

УДК 378.663.147:811.124

**АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ ПРИ
РАЗВИТИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ**

С. А. Чакилева, Н. А. Сталиневич

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
(Республика Беларусь, 230008, г. Гродно, ул. Терешковой, 28; e-mail:
ggau@ggau.by)

Аннотация. Статья посвящена анализу преимуществ и недостатков современных электронных словарей. Раскрывается практическая необходимость их использования на уроках иностранного языка. Электронный словарь рассматривается как вспомогательный инструмент перевода, улучшения переводческих навыков, консолидации знаний и формирования профессионального словаря.

Ключевые слова: лингвистическая компетенция, язык профессии, контент словаря, электронный словарь, онлайн словарь.

**ANALYSIS OF ELECTRONIC DICTIONARY USE IN THE
DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE
COMPETENCE**

S. A. Chakileva, N. A. Stalinevich

EI «Grodno State Agrarian University» (Belarus, Grodno, 230008, 28
Tereshkova st.; e-mail: ggau@ggau.by)

Summary. The article deals with analysis of advantages and disadvantages of modern electronic dictionaries. It deals with the practical necessity of their using at foreign language studies. The electronic dictionary is examined as an additional tool of translation, improvement of translation skills, knowledge consolidation and development of professional vocabulary.

Key words: foreign language competence, professional vocabulary, dictionary contents, electronic dictionary, online dictionary.

Практически ориентированный курс английского языка включает развитие и совершенствование нескольких компетенций, одной из которых является «язык профессии и перевод» [1]. Перевод текстов по специальности помогает формировать, расширять и укреплять профессиональный словарь, который сможет стать одним из инструментов исследования при переходе на следующую ступень образования.

Появление «умных» телефонов, планшетов и подобной электронной техники, простой доступ к сети Интернет, множество облегчающих обучение приложений позволяют современному студенту ускорить время получения и обработки информации, повысить качество своей работы и подготовки к занятиям. Обучая иностранному языку, у преподавателя должно сформироваться определенное отношение к использованию студентами подобных устройств и приложений для перевода слов, предложений и целых текстов.

Электронная версия словаря лишена большинства недостатков бумажного и имеет длинный ряд преимуществ. Правильное использование такого словаря делает работу более динамичной, интересной и не пыльной во всех смыслах. Рассмотрим его достоинства на конкретном примере. Хорошим образцом онлайн словаря, который используется нами в работе и рекомендуется студентам и студентками для перевода текстов довольно высокой сложности, является multitran.ru. Прекрасно структурированная словарная статья: значение слова дано в зависимости от того, какой частью речи оно является; в какой тематике и сфере деятельности используется; к какому слою языка относится; тут же представлены синонимы и антонимы; ниже приведены фразы, в которых встречается эта лексическая единица опять же в разных сферах деятельности. Практически каждый элемент информации о слове является гиперссылкой в другую словарную статью. Вместо звукового варианта слова дана транскрипция, однако есть ссылка на электронный словарь merriam-webster.com, в котором это слово, помимо всего прочего, озвучено. Практика показывает, что использование хорошо составленного словаря не только облегчает переводческую работу, но и носит обучающий характер, углубляет и консолидирует знания языка, позволяет расширять профессиональный словарь как преподавателя, так и студента, делает обучение разнообразным.

Отвергать или запрещать использование электронных и онлайн словарей непрактично и неразумно. Это, скорее всего, происходит,

когда преподаватель слабо знаком с подобными ресурсами. В таком случае не нужно забывать, что обучение – процесс двусторонний и позволить себе выступить в качестве ученика, а не учителя. Современный (продвинутый) студент способен преподать урок учителю со стажем об использовании электронных аналогов устаревающих, бумажных словарей.

Однако если перевод определить как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке средствами этого другого языка [5], то перевод нельзя ограничить выбором значения из предложенного ряда. Перевод это понимание контекста, учет стилистических особенностей, подбор грамматической конструкции, позволяющей сохранить смысл и цель высказывания, знание идиоматических выражений исходного языка и поиск соответствующих в переводном языке и т.д.

Итак, электронные словари и переводчики становятся неотъемлемой частью процесса обучения и изучения иностранных языков. Наличие и использование таковых не только показывает современность их пользователей. Их доступность, скорость, точность и гибкость позволяют совершенствовать и оптимизировать информационный поток. Однако практика использования современных аналогов бумажных словарей не исключает роль человека (обучающегося и/или обучающего) при выполнении перевода. Одним из обязательных условий правильности перевода является учет грамматики используемых языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зинкевич, И. А. Алгоритм разработки программы «английский для профессиональных целей» для магистрантов: [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/70212>. - Дата доступа: 01.03.2016.
2. Катаржанова, Л. Особенности использования электронных словарей на уроках английского языка : [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2015/09/11/osobennosti-ispolzovaniya-elektronnyh>. - Дата доступа: 01.03.2016.
3. Савицкая, Т. К вопросу о пользе электронного словаря на уроке иностранного языка : [Электронный ресурс]. - Режим доступа: kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/2012/g16.doc. - Дата доступа: 01.03.2016.
4. Дубровина, М.А. Учебный курс «Практика перевода (немецкий язык)»: к проблеме определения целей и содержания: [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://window.edu.ru/catalog/pdf/text/589/50589/24715?p_page=9. - Дата доступа: 01.03.2016.
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие: [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.universalinternetlibrary.ru/book/65611/chitat_knigu.shtml. - Дата доступа: 01.03.2016.